

目录

Table of Contents

微诗一角 / MICROPOETRY

○ 纽约桃花 / New York Peach Blossom

1. 忆梦家 / In Memory of Mengjia 1
2. 秋千 / Swing 1
3. 南窗 / South Window 1
4. 中央公园北 / Central Park North..... 1
(无心剑译 / Tr. by Wuxinjian)

○ 夏 姘 / Xia Hua

1. 写给你的 / Written for you 2
2. 无题 / Untitled 2
3. 注定 / Predestined 2
4. 无题 / Untitled 2
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 冷 观 / Leng Guan

1. 偶像 / Idols 2
2. 困惑 / Confusion 3
3. 盲 / Blindness 3
4. 哲理 / The Philosophy 3
(罗晓佳译 / Tr. by Luo Xiaojia)

○ 叶欣荣 / Yap Sing Yeong

1. 海 / Sea 3
2. 分手礼物-手表 / A Break-up Gift —a watch 3
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 宋春来 / Song Chunlai

1. 雨后的青山 / The Blue Mountain After Rain 4
2. 天街小雨 / Drizzle on the Chang'an Street 4
3. 梦境 / Dream 4
4. 泪水 / Tears 4
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 张国军 / Zhang Guojun

1. 丐辞 / Begging the Question 5
2. 无题 / Untitled 5
3. 故道 / The Old Road 5
4. 潜心 / Great Concentration 5
(无心剑译 / Tr. by Wuxinjian)

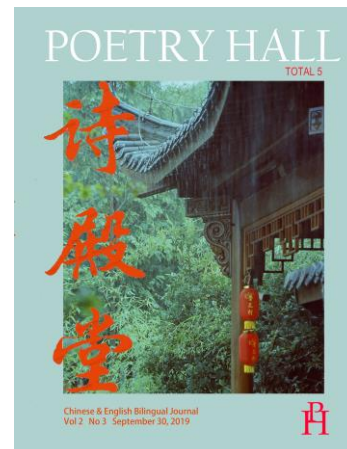
汉英双语纸质诗刊
《诗殿堂》

2019 秋季刊
2019年9月30日
总第五期

Chinese & English
Bilingual Journal

POETRY HALL

Autumn 2019
September 30, 2019
Total Issue 5



○ 静 好 / Jing Hao

1. 煮一壶山水 / Boil a pot of mountain spring water 5
2. 蒲公英 / Dandelions 6
3. 秋雨 / The Autumn rain 6
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 郑南川 / Zheng Nanchuan

1. 夏之梦 / Dreams of Summer 6
2. 想念 / Homesickness 6
3. 傲慢 / Pride 6
4. 即景 / An Extempore Poem 6
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 思 乡 / Sixiang

1. 阳光顾念的角落 / The Corner That the Sun Is Missing .. 7
2. 与一滴露珠相遇 / Meeting a Drop of Dew 7
3. 汨罗江 / The Miluo River 7
4. 回忆 / Recollection 7
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 浪激天涯 / LangjiTianYa

1. 眺望 / Dreams of Summer 7
2. 云朵之上 / Homesickness 8
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

新诗天地 / WORLD OF NEW POETRY

○ 王小妮 / Wang Xiaoni

1. 我看见大风雪组诗五首 / A Group of Five Poems: I See a Snow Storm 9
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 淑文 / Shu Wen

1. 风铃组诗四首 / A Group of Four Poems: The Windbell . 12
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 双一 / Shuang Yi

1. 留守 / Staying Behind 13
2. 捉迷藏 / Hide and Seek 14
3. 秋天 / Autumn 14
4. 梦河 / Dream River 15
(双一译 / Tr. by Shuang Yi)

○ 陈华美 / Chen Huamei

1. 青果 / Green Fruits 15
2. 离别草原 / Taking Leave of Grassland 16
3. 月光 / The Moonlight 16
4. 爱的阶梯 / The Ladder of Love 16
(张智中译 / Tr. by Zhang Zhizhong)

○ 颜长江 / Yan Changjiang

1. 仰视济阳楼 / Looking Up at Jiyang Building 17
2. 郑成功府邸寻幽 / Taking Leave of Grassland 17
3. 苏坡茶古 / The Su'an Tea Pot 18
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

○ 湖边 / Hu Bian

1. 水 / Water 19
2. 星空 / Starry Sky 21
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 何鹰 / He Ying

组诗四首 / A Group of Four Poems

1. 老狼 / An Old Wolf 22
2. 笼中鹰 / An Eagle in Cage 22
3. 不倒翁 / An Tumbler 22
4. 无题 / No Title 23
(李正栓译 / Tr. by Li Zhengshuan)

○ 齐鸣 / Qi Ming

1. 一见钟情 / Love at First Sight 23
2. 梦中情人 / A Dream Lover 24
3. 只求与你同行 / As Long as with You 24
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 一品红 / Yi Pinhong

1. 一个人的旅行 / Travel on One's Own 25
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 以琳 / Yi Lin

1. 泊舟 / Mooring the Boat 26
2. 扬起生命的帆 / Lifting the Sail of Life 26
3. 半世的出走 / Running Away for Half a Lifetime 26
4. 穿越时空的轨迹 / Trajectory through Time and Space .. 27
(王如利译 / Tr. by Wang Ruli)

○ 宋显仁 / Song Xianren

1. 杏花, 杏花 / Apricot Flowers, Apricot Flowers 27
2. 一场梦中的雨 / A Rain in the Dream 28
(张紫涵译 / Tr. by Zhang Zihan)

○ 秀实 / Xiu Shi

1. 倾倒 / Enamored 29
2. 书斋生活 / Life in a Quiet Study 29
3. 背 / Back 29
(梁欣荣译 / Tr. by Leung Sun Wing)

○ 非马 / William Marr

1. 凯旋门 / Triumphal Arch 30
2. 罗浮宫金字塔 / Pyramid at the Louvre 30
(非马译 / Tr. by William Marr)

○ 云亮 / Yun Liang

1. 想给父亲做一回父亲 / Want to Father My Father Once . 31
2. 知了 / Cicadas 31
3. 唱一首歌 / Sing a Song 32
(颜海峰译 / Tr. by Brent Yan)

○ 马启代 / Ma Qidai

1. 冬日黄昏 / Dusk in Winter 32
2. 做第一个在春天里奔跑的人 / To Be the First to Run in Spring 32
3. 望星空 / Looking at the Starry Sky 33
4. 造影 / Radiography 33
(颜海峰译 / Tr. by Brent Yan)

○ 雪松 / Snow Pine

1. 西伯利亚的傍晚 / Dusk of Siberia 34
2. 枯坐 / Sit Idly 34
3. 年届五十 / At My Fifty 35
4. 一首诗 / A Poem 35

(颜海峰译 / Tr. by Brent Yan)

O 沐雨西 / Mu Yuxi

1. 夏天 / Summer 36
2. 雪人 / The Snowman 36
3. 海 / The Sea 36
4. 幸福 / Happiness 36
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

O 司马如阳 / Sima Ruyang

1. 知了 / Zhi Liao 37
2. 青铜眼睛 / Bronze Eyes 37
(司马如阳译 / Tr. by Sima Ruyang)

O 星出而作 / Xing Chu Er Zuo

1. 上帝的礼物 / Gift from God 38
(颜海峰译 / Tr. by Brent Yan)

O 梁元 / Liang Yuan

1. 一根刺 / A Thorn 39
2. 等待 / Waiting 39
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

O 山水如歌 / Shanshui Ruge

1. 致命的女人 / A Thorn 40
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

O 厉雄 / Li Xiong

1. 清晨，在枫桥驿醒来 / Morning, Wake Up at Maple Bridge Station 41
2. 石雕：与石头的对话 / Stone Carving: a Dialogue with the Stone 41
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

O 薛凯 / Kai Mills

1. 云 / Clouds 42
2. 三文鱼精神 / Spirit of the Salmon 43
(薛凯译 / Tr. by Kai Mills)

O 李思豪 / Sihao Li

1. 飞蛾 / Flying Moth 43
(薛凯译 / Tr. by Kai Mills)

O 明素盘 / Ming Supan

1. 一只鹰落在屋顶上了 / An Eagle Landed on the Roof ... 44
2. 玫瑰系列之十一 / Rose Poem Series, #11 44
3. 玫瑰系列之十七 / Rose Poem Series, #17 45
(初雪译 / Tr. by Shelley Kristina Hu)

O 徐英才 / Xu Yingcai

1. 无形的风 / The Invisible Wind 46
2. 伞 / The Umbrella 46
(徐英才译 / Tr. by Xu Yingcai)

O 思乡 / Si Xiang

1. 留白处 / Blank Space 47
2. 老院落 / Old Courtyard 47
(史潘荣译 / Tr. by Joseph Spring)

O 释圣静 / Shishengjing

1. 成都善缘 / Good Karma in Chengdu 48
2. 青海速记 (组诗四首) / Short Sketch of Qinghai (A Group of Four Poem) 48
(魏建国译 / Tr. by Wei Jianguo)

O 无定河 / Wuding River

1. 给十月 (读诗感悟) / For October (Thought on Reading a Poem) 50
2. 致月亮 / To the Moon 50
(珣译 / Tr. by Yu Fan)

O 徐正华 / Xu Zhenghua

3. 时间娉婷 / Time is beautiful 51
4. 自由鸟 / A free bird 52
(单斌译 / Tr. by Shan Bin)

本期特辑 / SPECIAL TOPIC**O DeWitt Clinton / 德威特·克林顿**

1. Kenneth Rexroth's Translation of Lu You's Poem (One) Idleness / 德威特·克林顿的“再生诗”(一) 闲意 54
2. Kenneth Rexroth's Translation of Lu You's Poem (Two) Autumn Thoughts / 德威特·克林顿的“再生诗”(二) 秋思 55
3. Kenneth Rexroth's Translation of Lu You's Poem (Three) Sailing on the Lake to the Ching River / 德威特·克林顿的“再生诗”(三) 泛湖至东泾三首 56
4. On Finding Kenneth Rexroth's 100 Poems from the / 肯尼斯·雷克斯雷斯 100 首汉诗英译读后感 57
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

○ 徐敬亚 / Xu Jingya

- 编者注 / Editor's Notes 58
1. 引我向高者 / Those Leading Me to the High 59
 2. 与我为邻者 / Those Being My Neighbor 60
 3. 为我引路者 / Those Guiding Me 61
 4. 最高的石头 / The Highest Stone 62
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

三湘诗歌作品选登 / POETRY FROM SANXIANG**○ 海哥兄弟 / Brother Haige**

1. 荷花 / The Lotus 64
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 刘兰岚 / Liu Lanlan

1. 读你 / Reading You 64
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 李发明 / Li Faming

1. 乡风 / The Custom of Hometown 65
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 彭振起 / Peng Zhenqi

1. 疼在我心尖的二姐 / Erjie in My Deep Heart 66
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 刘时聪 / Liu Shicong

1. 甜菜 / Sugar Beet 66
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 李治 / Li Zhi

1. 风吹落的往事 / The Past Fallen in the Wind 67
2. 老牛 / Old Ox 67
3. 高过篱笆的炊烟 / Smoke from Chimney Higher than Fence 68
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 南鸿子 / Nan Hongzi

1. 光影，平分你的秋色 / Light & Shadow, jointly interpreting your beauty 68
2. 你走后我未离开 / Since you've gone, I've never left 69
(杨中仁译 / Tr. by Yang Zhongren)

○ 时红伟 / Shi Hongwei

1. 五月，突变的风 / In May, the Wind in Sudden Change .. 69
2. 何以回归 / How Can Be Returned 70
3. 秋殇 / The Sentimental Autumn 71
4. 幽深如巷的小屋 / A Cabin Deep and Serene as a Lane . 71
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 赵成武 / Zhao Chengwu

1. 蓝天画卷 / A Scroll of Blue Sky 72
2. 心中的远方 / A Remote Place in My Heart 72
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 寒冰 / Han Bing

1. 父亲(组诗四首) / Father (A Suite of Four Poems) 73
(王昌玲译 / Tr. by Wang Changling)

○ 闫殿才 / Yan Diancai

1. 春 / Spring 75
2. 四月天 / April 75
3. 约客 / Waiting Appointed Guests 76
4. 落地窗 / French Window 76
(吴伟雄译 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 张永波 / Zhang Yongbo

1. 欲言又止 / Spring 76
2. 秋草黄 / April 77
3. 用春的美丽裹紧爱的方向 / Waiting Appointed Guests 77
(薛武译 / Tr. by Phillip Xue)

○ 董洪良 / Dong Hongliang

1. 夜光或行者(组诗五首) / The Noctilucent or the Faquir (A Group of Five Poems) 78
(张琼译 / Tr. by Zhang Qiong)

古诗新意 / NEW SENSE IN CLASSICAL POETRY**○ 熊盛元 / Xiong Shengyuan**

1. 七絕銅鈸山聽黃鬻旻女史彈箏 / Qi Jue Listen to a Female Official in Charge of Historical Record to Play Zither on Copper Cymbals Mountain 81
2. 七律 持社同人登金陵鳳凰壇賞月相約同步太白韻 / Qi Lü With Friend Climbing to the Jinling Phoenix Terrace to Watch the Moon Following Li Bai's Rhyme 81
3. 蝶戀花 曾園留影 / To the Tune of Love of Butterfly To the Tune of Love of Butterfly 81
4. 憶舊遊 / To the Tune of Remembering A Past-time Touring 81
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 詹彩梅 / Zhan Caimei

1. 五律 春曲 / Wu Lü, Spring Music 82
2. 巫山一段雲 夏日 / To the Tune of A Cloud Wafting over Wushan Mountain, Summer 83
3. 浣溪沙山居 / To the Tune of Silk-Washing Stream, Inhabiting on Mountain 83
4. 七律 嶺南春 / Qi Lü, Spring in South of the Five Ridges 83
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 申美英 / Shen Meiyang

1. 七律 桃花潭會寄眾詩友 / Qi Lü, To My Poetry Friends Gathering at Peach Flower Pond 83
2. 七律 讀東坡句有感 / Qi Lü, Thoughts after Reading Poems of Su Dongpo 84
3. 七律 啟辰牡丹 / Qi Lü, Venucia Peony 84
4. 七律 夏荷 / Qi Lü, Summer Lotus 84
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 篤誌堂主 / Duzhi Tangzhu

1. 七絕 清明野遊 / Qi Jue, Spring Outing Day in the Country 85
2. 七律 戊戌小寒夜讀感懷 / Qi Lü, eading with Emotion in Slight Cold Night 85
3. 七律 遊三河鎮有懷 / Qi Lü, An Emotional Tour to Sanhe Town 85
4. 浣溪沙 憶單車 / To the Tune of Huan Xi Sha, Biking Recall 85
(吳偉雄譯 / Tr. by Wu Weixiong)

○ 頁水山 / Brent O. Yan

1. 卜算子 夜雨 / To the tune of Bu Suan Zi, Night Rain ... 86
2. 憶秦娥 中伏 / To the Tune of Yi Qin E, Midsummer 86
3. 訴衷情 香樟 / To the Tune of Su Zhong Qing, Camphor Tree 86
4. 蝶戀花 夢中君 / To the Tune of Die Lian Hua, Beauty in My Dream 86
(胡平譯 / Tr. by Hu Ping)

○ 西 鷹 / Xi Ying

1. 浣溪沙 / To the Tune of Silk-Washing Stream 87
2. 蘇幕遮 / To the Tune of Screened by Southern Curtain . 87
3. 漁家傲 / To the Tune of Pride of Fishermen 87
4. 浪淘沙令 / To the Tune of Ripples Sifting Sand 88
(張積模譯 / Tr. by Zhang Jimo)

○ 东篱把酒 / Xi Ying

1. 高陽臺 琴 / To the tune of Gaoyang Tai, Qin 88
(張積模譯 / Tr. by Zhang Jimo)

○ 耿 慧 / Geng Hui

1. 西江月 中秋 / To the Tune of Xijiang Yue, Mid-Autumn Day 89
2. 臨江仙 重返桂林 / To the Tune of Linjiang Xian, Returning to Guilin Again 89
3. 長相思元夕 / To the Tune of Long Longing, On the Night of Lantern Festive Day 90
4. 如夢令春願 / To the Tune of Song Like a Dream, Wishes in Spring 90
(趙宜忠譯 / Tr. by Zhao Yizhong)

○ 散木軒主人 / Sanmuxuan Zhuren

1. 七絕 農歷己亥年五月於道中館驛 / Qi Jue, At the Inn by the Road in the Fifth Moon of 2019 90
2. 七絕 To LT / Qi Jue, To LT 91
3. 長相思元夕 / To the Tune of Long Longing, On the Night of Lantern Festive Day 91
4. 高陽臺慕尼黑新天鵝堡懷遠 / To the Tune of Sweet-scented Osmanthus, Missing a loved one far away at Neuschwanstein Castle of Munich 91
(趙宜忠譯 / Tr. by Zhao Yizhong)

○ 周向东 / Zhou Xiangdong

1. 七律 新历岁首作 其一 / Qi Lü, Three Poems Written on New Year (1) 92
2. 其二 / (2) 92
3. 其三 / (3) 92
4. 滿江紅 戊戌臘月偕友登劍門 / 4.To the Tune of River in Red Glow (Manjianghong), Visiting the Jianmen Pass With Friends in Winter 2018 92
(于嵐譯 / Tr. by Yu Lan)

○ 邹中海 / Zou Zhonghai

1. 七絕 腊梅 / Qi Jue, Wintersweet 93
2. 七絕 日出 / Qi Jue, Sunrise 93
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 梁兆智 / Liang Zhaozhi

1. 七絕 酥雨桃花 / Qi Jue, Fresh Rain and Peach Blossom . 94
2. 七絕 摘草莓 / Qi Jue, Picking Strawberry 94
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

○ 虚白居士 / Xubai Jushi

1. 百字令 己亥端陽隨感 / To the Tune of A Hundred-word Song, Feeling on 2019 Dragon Boat Festival 94
2. 長亭怨慢 己亥餞春 / To the Tune of A Grudge on Long Pavilion, 2019 Late Spring 95

3. 聲聲慢 己亥暮春懷感 / To the Tune of Slow, Slow Song, Inspiration on 2019 Late Spring 95
4. 石州慢 己亥暮春懷感之二 / Slow Tune of Shizhou, Inspiration on 2019 Late Spring II 96
(任誠剛譯 / Tr. by Ren Chenggang)

经典精译 / EXQUISITE TRANSLATION OF CLASSICAL CHINESE POETRY

○ 赵宜忠 / Zhao Yizhong

1. 女冠子 昨夜夜半 / Song of a Lady's Crown, At midnight last night, Wei Zhuang (Tang) 97
2. 蝶戀花 / Love of Butterfly 97
3. 飲湖上初晴後雨 / Drinking on the Lake in Drizzle after It's Just Sunny 97
4. 懷灑池寄子瞻兄 / Recalling the Past in Mianchi and, Versing for My Elder brother Zizhan 97

○ 张 宁 / Ning Zhang

1. 漁歌子 西寨山前 / YUGEZI By Xizhaishan Mountain .. 98

○ 王昌玲 / Wang Changling

1. 舟夜书所见 / A Night Scene in a Boat 99
2. 悟道诗 / Enlightenment 99
3. 暮春 / Late Spring 99
4. 论诗· 其四 / On Poetry (No. 4) 99

○ 程家惠 / Cheng Jiahui

1. 竹枝词 / Bamboo Poem 99
2. 长门怨 / Lament at Long Gate Hall 100

○ 陈 良 / Chen Liang

1. 估客乐 / Song of Sea Merchants 100
2. 天涯 / In the Farthest Land 100
3. 浪淘沙 / August Tidal Waves 100

○ 谢 利 / Xie Li

1. 古风· 胡关饶风沙 / In Ancient Style: Barbarian Pass is Bathed in Wind and Sand 101
2. 南园十三首· 其二 / Thirteen South Garden Poems: II .. 101
3. 蝶恋花 / To the Tune of Butterflies Linger on Flowers .. 101
4. 薄暮 / Vesper 102

○ 魏建国 / Wei Jianguo

1. 金缕曲 / Jin Lv Tune 102
2. 风 / The Wind 103

○ 徐英才 / Xu Yingcai

1. 老子《道德經》第五章 / Lao Zi Dao De Jing, Chapter Five 104
2. 老子《道德經》第六章 / Chapter Six 104
3. 老子《道德經》第七章 / Chapter Seven 104
4. 老子《道德經》第八章 / Chapter Eight 104

当代英诗 / CONTEMPORARY ENGLISH POEMS

○ Danny Fahe / 丹尼·费伊

1. Drowning / 沉溺之一 106
2. Drowning II / 沉溺之二 106
(Tr. by Huang Jinzhu / 黄金珠译)

○ Sue Blaustein / 苏·布劳斯坦

1. The Fifth of March on Highway 82 / 三月五日在 82 公路上 107
(Tr. by Huang Jinzhu / 黄金珠译)

○ Jim Landwehr / 吉姆·兰德维尔

1. The Collision Of Philosophy And Poetry / 哲学与诗的冲突 108
(Tr. by Ye Rugang / 叶如钢译)

○ John Sierpinski / 约翰·谢尔宾斯基

1. Gypsies in Bulgaria / 保加利亚的吉普赛人 109
2. Sad Woman in the World / 世界里的悲伤女人 110
(Tr. By Ye Rugang / 叶如钢译)

○ Georgia Ressemeyer / 乔治亚·蕾斯美亚

1. Two Cranes / 双鹤 110
2. Traced and Erased / 有痕与无痕 111
(Tr. by Ye Rugang / 段冰知译)

○ Nathan Reid / 内森·里德

1. Spring Makes True / 春天唤醒真实 112
2. On the Logic of Love / 论爱的逻辑 112
(Tr. by Yang Zhongren / 杨中仁译)

○ Tom Singleton / 汤姆·辛格尔顿

1. A Tail of the Whale / 鲸鱼尾 113
2. The Pond / 池塘 113
(Tr. by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**O Marilyn Zelke Windau /
玛丽莲·婕珂·温道**

1. Questions / 千千问 114
2. Untitled / 无题 114
(Tr. by Ye Rugang / 段冰知译)

**O Erik Richardson / 埃里克
· 理查森**

1. The radioactive sin of Mme. Curie / 居里夫人的放射性罪恶 115
2. Basilica / 教堂 115
(Tr. by Qi Fengyan / 齐凤艳译)

O Jim Lewis / 吉姆·刘易斯

1. Simplify / 简化 116
(Tr. by Qi Fengyan / 齐凤艳译)

**O Richard Chase / 理查德·
蔡斯**

1. On Li Bai Drowning While Embracing the Moon's Reflection in a River / 李白拥抱河中月亮的倒影溺水 117
(Tr. by Ren Chenggang / 任诚刚译)

O Ellen Chia / 艾伦·贾

1. Overhead / 头顶上 118
2. Notes from Tree Gazing / 赏树笔记 118
(Tr. by Qi Fengyan / 任诚刚译)

**O Donna Hilbert / 唐娜·希
尔伯特**

1. Donna Hilbert / 悲伤变成了我 119
2. Reef / 礁 119
(Tr. by Qi Fengyan / 任诚刚译)

**O Sheryl Slocum / 谢丽尔·
斯洛康**

1. Piano Solo / 钢琴独奏 120
2. Slake / 解渴 120
3. Smoke Signal / 烟雾信号 121
(Tr. by Zhang Junfeng / 张俊锋译)

**O Neil Creighton / 尼尔·克
莱顿**

1. The Diamond Litter of Stars / 星星点点般的钻石 122
2. The Plum Tree / 梨树 122
(Tr. by Ren Chenggang / 任诚刚译)

**O Ed Werstein / 艾德·维尔
斯坦**

1. The Dark Side / 黑暗的那一面 123
2. Intimations on the Possibility of Achieving Immortality / 实现永生的可能性的暗示 123
(Tr. by Zhang Junfeng / 张俊锋译)

O Lisa Vihos / 丽莎·维霍斯

1. Dear Water / 亲爱的水 124
2. Whisper / 低语 124
3. Looking for Joy / 寻找欢乐 125
4. 50% Off Summer / 五折的夏天 126
(Tr. by Brent Yan / 颜海峰译)

**O Sylvia Cavanaugh / 西尔维
亚·卡瓦诺**

1. Swallowtail Emerges / 燕尾蝶现身 127
2. Winter's Patchwork / 冬天的拼接作品 127
3. Space Time Continuum / 时空连续体 128
4. Blueberry Memory / 蓝莓记忆 128
(Tr. by Ye Rugang / 叶如钢译)

O Dawn Hogue / 道恩·霍格

1. May Day / 五一节 129
2. Mantodea / 螳螂 129
(Tr. by Qi Fengyan / 齐凤艳译)

**O Ingrid Bruck / 英格丽·布
鲁克**

1. Scars / 伤疤 130
2. Country house / 乡间房舍 130
(Tr. by Yang Zhongren / 杨中仁译)

**O Maryann Hurr / 玛丽安·
赫特**

1. Tied Together / 绑一起 131
2. Tryst / 幽会 131
(Tr. by Wan Feng / 晚枫译)

1.

O Jan Chronister / 詹·克罗

尼斯特

1. Caught on Radar / 雷达发现 132
2. Eclipse / 日食 132
(Tr. by Wan Feng / 晚枫译)

诗文赏析 / POETRY APPRECIATION**O 怀 鹰 / Huai Ying**

1. 为你神伤---读冰花的《那扇门》 / Dejected for you ---
Thought on the "The Door" of Bing Hua 133
2. 红颜，红颜，原来你就是红颜--- 冰花《红颜》赏析 /
Intimate, Intimate, it is you indeed --- Bing Hua's "A
Life-long Intimate" 134
(姚阳春译 / Tr. by Yao Yangchun)

O 彭建功 / Peng Jiagong

1. 浅评冰花的《一个女孩》，玫瑰溶进了爱神的鲜血！ /
Comment on Bing Hua's "This Girl", the Rose Dissolves
into the Blood of the Goddess of Love 137
(姚阳春译 / Tr. by Yao Yangchun)

O 冷慰怀 / Leng Weihuai

1. 读十行诗 悟一生禅 -- 赏读梅子的诗《再到金山寺》 /
Reading ten lines of poem will enlighten the reader
about the Zen for a life -- Appreciation of Meizi's
poem 139
(胡平译 / Tr. by Hu Ping)

诗学诗论 / ON POETICS**O 沈 革 / Shen Ge**

1. 诗论片断 (诗是什么, 诗人是谁) / Excerpts from the
Poetics (What is poetry, who is poet) 141
(于元元译 / Tr. by Yu Yuanyuan)

**艺术欣赏 / PAINTINGS AND
APPRECIATION**

- 封面: 印继红摄影《烟雨飞檐》 / Front Cover: *Flying Eave in
the Drizzle* Photo by Yin Jihong 144
- 首页: 于静 国画《山影湖光》 / First Page: Yu Jing's Chinese
painting *Hills Encircled Lake* 144
- 封底: 油画 / Back Cover: Oil painting 144
- 《烟雨飞檐》简介 / The Flying Eave in the Misty Rain 144

译者简介 / TRANSLATORS' PROFILES

..... 145